論伯希和粟特文寫本二號之年月

吳 其 昱

巴黎圖書館藏伯希和粟特文寫本二號，爲一不知名佛經，大意勸人戒酒肉，文甚長，今存三至二十二葉，兩面書寫，每面有字三十一行左右墨書，共一千二百三十七行。每葉正面開始處有葉碼數字，長48.5公分，高14.8公分，厚紙，暗黃色，葉近三分之一處（約第十至十一行間）有小圓孔一，以便穿繩聯結各葉，小孔四週略留空白，卽所謂梵夾（pothī）式。

此寫本之影本見 Codices Sogdiani 粟特文書〔影本〕，一九四〇丹麥哥本哈根出版，E. Benveniste教授有此書羅馬字本，法譯、注釋及字彙，收入Textes Sogdiens 粟特文書〔考釋〕，一九四〇巴黎刊行。

題記中有關年月問題部分，在書末1233至1234兩行，E. Benveniste 教授羅馬字本如下，今附漢文字譯。

1233行	'PZY	np'γšty	ZNH	pwst'k	'wy		
（字譯）	又	寫	冠詞(陰/複)	經書	指示詞（複賓）		
	γwmt'nčw	knδyh	'wy				
	長安	城	此				
1234行	γwt'w	βrγβ'r	'štyk	m'γh	28	sγtyk	……
	帝王	（中國皇帝）	第三	月		日	……

以上字彙，除大寫字母組成之表意字ideogram外，均據Benveniste字彙。Benveniste解讀漢譯如下：

『皇帝三月二十八日寫此經文於此長安城中』

文中有月日而無皇帝尊號年代，請先略論字彙，然後討論年月問題。

昱案大寫字母組成之字，見於 D. N. Mackenzie, The "Sūtra of the Causes and Effects of Actions" in Sogdian, London 1970 頁 46,76 及 The Buddhist Sogdian Texts of the British Library, Leiden 1976, 又頁 85, 148 M. N. Bogoljubov 等 Sogdijskie Dokumenty s gory Mug（Mug 山粟特文書），第三册字彙部分，一九六三莫斯科印行，今據以漢譯如下。

1. 'PZY，連接詞「與」，「及」，「又」，參閱I. Gershevitch, A Grammar of Manichean Sogdian, Oxford 1954 p. 307.
2. ZNH 爲陰性複數冠詞。
3. 28 爲19之誤，此寫本19葉數碼卽與此同。參 W.B. Henning, Selected Papers, II, The Sogdian Texts of Paris，頁244，亦以28爲19之誤。
4. βrγβ'r 疑爲 β'γβwr之誤。寫本w處正爲下行字筆劃所遮掩。又粟特字r與'字母近似。βrγβ'r似應讀爲 β'γβwr 天子。英藏粟特文第二札，第十一，十六行有βγpwr 中國人，見 H. Reichelt, Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums (英國博物院粟特文寫本〔考釋〕，第二册，頁12、14，圖版II，第11, 16行，Heidelberg 1931. Reichelt 書又有βγ，神、王侯，參閱 Transactions of the Glasgow Oriental Society, viii，頁25，Henning注。

   阿拉伯語有 Baghbūr或 Baghpūr 天子，見(1)J. Sauvaget, Relation de la Chine et de l'Inde，頁20阿文及法譯，Paris 1948; (2) Maçoudi, les Prairies d'Or, C. Barbier de Meynard本，第一册，頁306, Paris 1861; (3)The Fihrist of Al-Nadīn, B, Dodge英譯本第二册，頁839，紐約1970; (4)Marvazī Minorsky, 英譯本頁15，阿文本頁3作 Faghfūr, London 1942。波斯文作faghfūr，如Ḥudūd al-ʿĀlam, Minorsky 英譯本頁 84, London 1937，波斯文本 Tehran 1962頁 61 。參閱 Encyclopedia of Islam 初版， Leiden 1913-1934， 第二册，頁 38 FAGHFŪR, 及Pelliot, Notes of Marco Polo，第二册，頁652 Paris 1963。
5. γwmt'nčw γwmt'n 卽Kumdan，中世伊斯蘭及東羅馬作者用以指長安，梵文亦作Kumudana，見Bagchi, Deux Lexiques sanskrīt-chinois (梵漢字彙二種)，Paris 1927, 1937，第一册，頁295, 875號，第二册頁349。

   前舉Ḥudūd al-'Ālam 英譯本頁84，波斯文本頁61；Marvazī英譯頁25, 26，阿文本，頁13, 14；參閱G. Ferrand, Voyage du Marchand arabe Sulaymân en Inde et en Chine, Paris 1922，頁77, 86, 92, 105及M. Reinaud, Relations des voyages par les Arabes et Arabes et les Persans dans l' Inde et la Chine dans le IXe s. de l'ére chrétienne, Paris 1845

   東羅馬史家 Theophylactus Simocattes (七世紀上半期人)，Historiae, Leipzig, Teubner本, 1887, 1972 VII 9, 有 Khoubdán 異文作 Khoumadán,

Photius引作Khoubdan, M. &M. Whitby英譯，The History of Theophylact Simocatta, Oxford 1986, 頁192. 參閱 G. Coedès, Textes grecs et latins relatifs à l'Extrême-Orient, Paris 1910, Hildesheim 及 New York 1977 翻印本，頁141-142。

又大秦景教流行中國碑下方敘利亞文kwmd'n卽Kumdān，左起第三行末，又右側左起第三行等處。參閱 Pelliot, Recherches sur les Chrétiens d'Asie centrale et d'Extrême-Orient, II, 1: La stèle de Si-ngan-fou, Paris 1984, 頁55, 60.

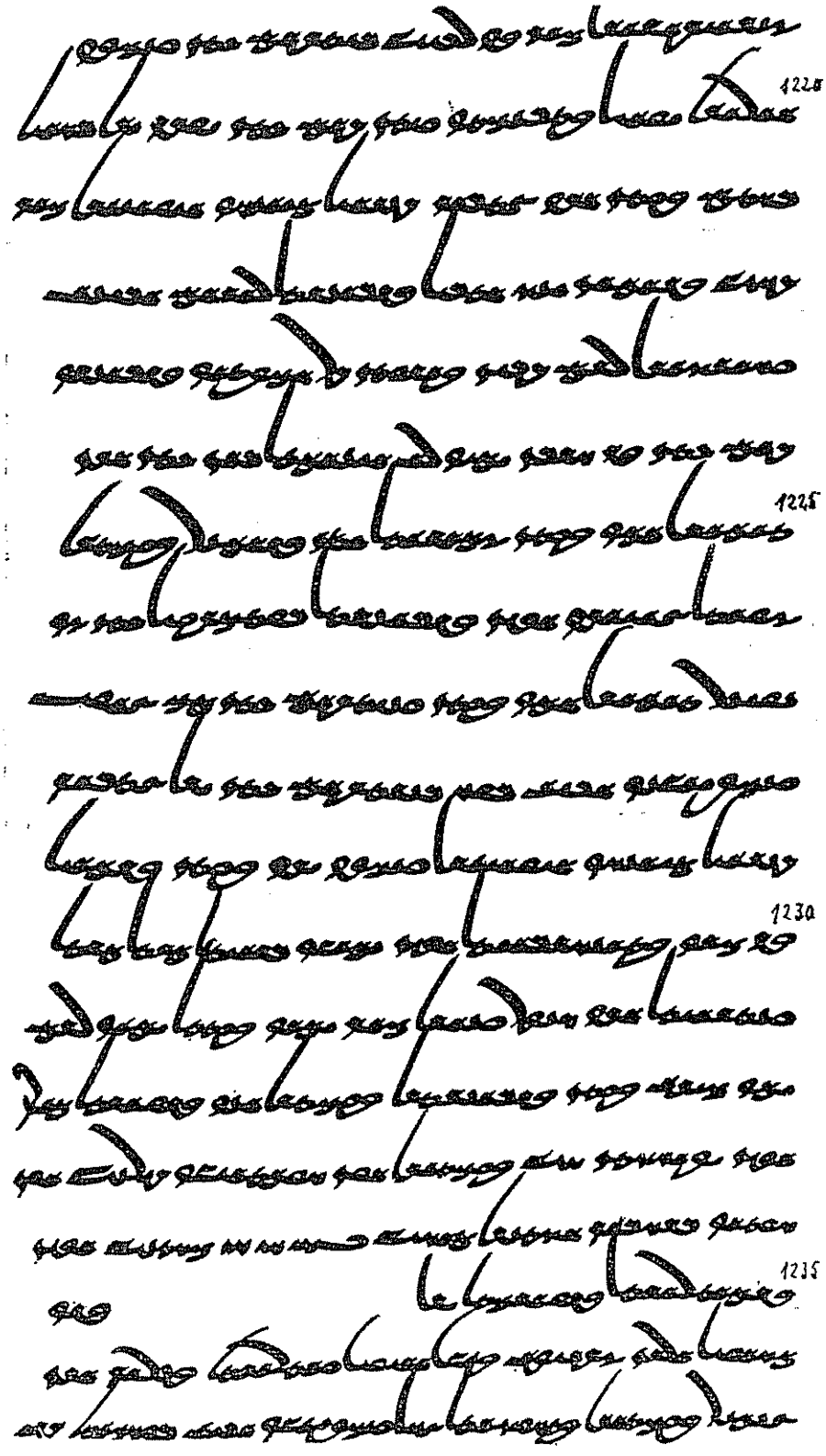
H. H. Schaeder 引伯希和粟特文寫本二號之題記，討論 γwmt'nčw，見其所著Iranica, 2. Fu-lin，頁45起，Berlin 1934，又引O. Hansen, Zur soghdischen Inschrift auf dem dreisprachigen Denkmal von Karabalgasun 文中長安亦作 γwmδ'n，見 Journal de la Société finno-ougrienne, 44, 3 Helsingfors 1930，頁36。

最後討論年代問題，昱案：資治通鑑貳貳貳，肅宗上元二年（761）九月壬寅制，去尊號，但稱元年，以建子月爲歲首，明年（762）四月甲子制改元（寶應），復以建寅爲正月，舊唐書拾肅宗本紀，唐會要壹均同，是時郭子儀率蕃漠兵收復長安，正攻取洛陽、回鶻援軍當有粟特佛教僧侶，至長安後，卽選譯漢文佛經爲粟特文，或抄寫粟特文佛經，以求功德，參閱杜甫北征詩，見杜工部集貳，四部叢刊本：

陰風西北來，慘澹隨回鶻，其王願助順，其俗善馳突，送兵五千人，驅馬一萬匹。

或問何以不稱元年？或許是時僅有數月，不足一年，故逕稱皇帝三月……日，卽 762 年陰曆三月十九日（陽曆四月十七日）。

最後將粟特文有關部分改訂如下，並附漢譯。

1233行	'PZY	np'γšty	ZNH	pwst'k	'wy		
	又	寫	冠詞（陰，複）	經	指示詞（陰賓）		
	γwmt'nčw	knδyh	'wy				
	長安	城	此				
1234行	γwt'w	β'γβwr	'štyk	m'γh	19	sγtyh	……
	王	皇帝，中國之	第三	月	十九	日	……

總譯：中國皇帝三月十九日寫此經文於長安城中。或：抄寫此經於此長安城中時大唐皇帝三月十九日也。